

以賽亞書第十五章譯文對照

【賽十五 1】

〔和合本〕「論摩押的默示：一夜之間，摩押的亞珥變為荒廢，歸於無有；一夜之間，摩押的基珥變為荒廢，歸於無有。」

〔呂振中譯〕「關於摩押的神託之言。一夜之間既被蹂躪，摩押的亞珥就完變為啦！一夜之間既被蹂躪，摩押的基珥就完啦！」

〔新譯本〕「關於摩押的默示：一夜之間，摩押的亞珥受到蹂躪，就滅亡了！一夜之間，摩押的基珥受到蹂躪，也滅亡了！」

〔現代譯本〕「以下是有關摩押的信息。亞珥城和基珥城在一夜之間毀滅了。死寂籠罩了摩押地。」

〔當代譯本〕「以下是關於摩押的預言：一夜之間，亞珥要變為廢土一堆，遍地荒涼；一夜之間，基珥也要同遭厄運。」

〔文理本〕「論摩押之預示、一夕之間、摩押之亞珥、傾覆淪亡、一夕之間、摩押之基珥、傾覆淪亡、」

〔思高譯本〕「有關摩阿布的神諭：實在，摩阿布的阿爾經過一夜的蹂躪，就滅亡了！實在，摩阿布的克爾經過一夜的摧殘，就滅亡了！」

〔牧靈譯本〕「有關摩阿布的神諭：摩阿布的阿爾一夜之間淪為廢墟！摩阿布的克爾變成了廢墟！」

【賽十五 2】

〔和合本〕「他們上巴益，又往底本，到高處去哭泣。摩押人因尼波和米底巴哀號，各人頭上光禿，鬍鬚剃淨。」

〔呂振中譯〕「底本的居民〔傳統：那家和底本〕上高處去哭；摩押人為了尼波和米底巴而哀號；各人頭上光禿，各人鬍鬚剃淨；」

〔新譯本〕「他們進入房子，又往底本，上到高處去哭泣，摩押人為尼波和米底巴哀號；各人頭上都光禿，鬍鬚剃淨。」

〔現代譯本〕「底本〔希伯來文是：人民和底本〕人爬上山去，在他們的神廟裏哀哭；摩押人為了尼波和米底巴城傷心哭泣；他們在悲哀中剃光了頭髮，刮掉了鬍鬚。」

〔當代譯本〕「經過巴益上到底本的摩押人，他們把頭髮和鬍鬚剃光，在他們的廟宇裡為尼波、米底巴兩座城哭泣，」

〔文理本〕「彼眾上巴益、往底本、陟崇邱而啼哭、摩押人緣尼波與米底巴而號啕、盡髡其首、悉薙其須、」

〔思高譯本〕「狄朋女兒走上高丘哭泣，摩阿布為乃波和默德巴悲號；眾人的頭都剃光了，眾人的鬍鬚都剪去了；」

〔牧靈譯本〕「狄朋的女兒到高地去哭泣。摩阿布為乃波和默德巴哀哭。每個人都剃光了頭髮，每個人都剪去了鬍鬚。」

【賽十五 3】

〔和合本〕「他們在街市上都腰束麻布，在房頂上和寬闊處俱各哀號，眼淚汪汪。」

〔呂振中譯〕「都在街上腰束麻布，在房頂上、在廣場上、個個都哀號。淚如雨下地哭。」

〔新譯本〕「他們在街上都腰束麻布；在房頂上，在廣場上，各人都哀號，流淚痛哭。」

〔現代譯本〕「在街道上走的市民都穿麻衣；廣場上和屋頂上都有人在號咷痛哭。」

〔當代譯本〕「他們身穿喪服在街上遊行，人人都熱淚盈眶，到處傳出哀哭的聲音。」

〔文理本〕「在衢中束麻、在屋頂廣區號啕、涕零不已、」

〔思高譯本〕「有的在街道上穿著苦衣，有的在屋頂上痛哭；在廣場上的人，人人哀號，流淚痛哭。」

〔牧靈譯本〕「街上行走的人穿著麻衣。屋頂和廣場上處處是哀號痛哭。」

【賽十五 4】

〔和合本〕「希實本和以利亞利悲哀的聲音達到雅雜，所以摩押帶兵器的高聲喊嚷，人心戰兢。」

〔呂振中譯〕「希實本和以利亞利哀呼，其聲音聽到雅雜；因此摩押人的腰〔傳統：武裝兵士〕顫震〔傳統：高聲喊嚷〕；其心神為之戰兢。」

〔新譯本〕「希實本和以利亞利都呼喊，他們的聲音達到雅雜，因此摩押配帶武器的人大聲呼叫，各人的心都戰兢。」

〔現代譯本〕「希實本和以利亞利人都在痛哭；他們的哭聲連雅雜的居民也聽到了。所以兵士也都害怕，他們的勇氣喪失了。」

〔當代譯本〕「在希實本和以利亞利號哭的戰士都因此膽顫心驚，放聲大哭。」

〔文理本〕「希實本與以利亞利哀呼、聲聞於雅雜、故摩押之武士叫號、中心戰慄、」

〔思高譯本〕「赫市朋和厄肋阿肋號啕，雅哈茲都可聽到他們的哭聲；因此摩阿布的兩腰為之顫動，她的心靈為之恐怖。」

〔牧靈譯本〕「赫市朋和厄肋阿肋都在痛哭，他們哀嚎的聲音遠傳到雅哈茲。武裝的摩阿布士兵大聲哭喊，人人心智萎頓！」

【賽十五 5】

〔和合本〕「我心為摩押悲哀，他的貴冑（或作“逃民”）逃到瑣珥，到伊基拉、施利施亞。他們上魯希坡隨走隨哭；在何羅念的路上，因毀滅舉起哀聲。」

〔呂振中譯〕「我的心為了摩押而哀呼；他的逃民逃到瑣珥，伊基拉、施利施亞；他們由魯希的上坡哭着哭着上去；在何羅念的路上他們激起了毀滅的哀呼聲。」

〔新譯本〕「我的心為摩押哀號，它的逃民一直去到瑣珥，如同一頭三歲大的牝牛，要掙脫苦軛，他們登上魯希的山坡，隨走隨哭，他們在何羅念的路上，發出滅亡的哀號。」

〔現代譯本〕「我的心為摩押悲痛！當地的人民已經逃到瑣珥和伊基拉·施利施亞去了。有些人爬上魯希坡，一邊逃，一邊哭；有些人逃到何羅念，放聲大哭。」

〔當代譯本〕「我為摩押感到十分難過。她的人民逃難到瑣珥、伊基拉、施利施亞。他們上到魯希斜坡，邊走邊哭；在何羅念的路上，為著家園破毀而大聲哀哭。」

〔文理本〕「我心為摩押而悲哀、其顯者逃往瑣珥、遁至伊基拉施利施亞、登魯希阪而哭泣、在何羅念路、因敗亡而舉哀、」

〔思高譯本〕「我的心為摩押發出哀號，她的難民已逃至左哈爾。他們哭著攀上了路希特的山坡，在曷洛納因的道上揚起了失望的哀聲。」

〔牧靈譯本〕「我的心為摩押哀歎，她的難民遠遠逃到左哈爾。他們哭泣著爬上路希特山。去曷洛納因的路上，他們的哭聲令人心碎。」

【賽十五 6】

〔和合本〕「因為甯林的水成為乾涸，青草枯乾、嫩草滅沒，青綠之物一無所有。」

〔呂振中譯〕「因為寧林水荒蕪淒涼；青草枯乾，嫩草滅沒，青綠之物、一無所有。」

〔新譯本〕「因為寧林的眾水都已荒涼，青草枯乾，嫩草滅沒，完全沒有青綠之物。」

〔現代譯本〕「寧林的小溪裏沒有水，溪邊的草枯乾了，植物死了，看不見一點綠。」

〔當代譯本〕「原來寧林的河道乾涸，河岸的青草枯黃，寸草不生。」

〔文理本〕「甯琳之水將竭、草枯菜絕、無有青蔥之物、」

〔思高譯本〕「尼默陵的水地成了荒野，青草枯焦了，嫩芽萎縮了，再也見不到青綠。」

〔牧靈譯本〕「尼默陵的水田變成荒地，草地乾枯，嫩草枯萎，再也見不到青蔥之物。」

【賽十五 7】

〔和合本〕「因此，摩押人所得的財物和所積蓄的都要運過柳樹河。」

〔呂振中譯〕「故此摩押人所得的財富、所積聚的資產、他們都運過楊柳樹〔同詞：亞拉伯人〕河。」

〔新譯本〕「所以，他們把所得的和所積蓄的財富，都帶過了柳樹溪。」

〔現代譯本〕「因此，他們帶了積蓄的財物，穿過柳溪谷逃難去了。」

〔當代譯本〕「摩押人被迫把自己積存的財物都運過柳樹河。」

〔文理本〕「故攜其所得之財、所藏之寶、以濟柳溪、」

〔思高譯本〕「為此，他們將所有的積蓄和財物，都帶過了「柳樹河。」」

〔牧靈譯本〕「他們把自己的財產，和積蓄的財富都帶到柳樹溪。」

【賽十五 8】

〔和合本〕「哀聲遍聞摩押的四境；哀號的聲音達到以基蓮；哀號的聲音達到比珥以琳。」

〔呂振中譯〕「哀叫聲傳遍了摩押四境；其哀號聲達到以基蓮；其哀號聲達到比珥以琳。」

〔新譯本〕「哀號的聲音傳遍了摩押四境，哀聲直達以基蓮，又傳到比珥·以琳。」

〔現代譯本〕「在摩押邊境，到處聽到痛哭的聲音，連住在以基蓮和比珥以琳的人也都聽到了。」

〔當代譯本〕「哀號在摩押境內四處可聞，他們的聲音在以基蓮和比珥以琳都可以聽見。」

〔文理本〕「哀哭遍於摩押四境、號啕之聲、聞於以基蓮、及於比珥以琳、」

〔思高譯本〕「因為哀叫聲傳遍了摩阿布四境，她的哭聲已傳到厄革拉因，她的哭聲已達到貝爾厄林。」

〔牧靈譯本〕「他們的哭聲傳到摩阿布邊界，傳到厄革拉因，遠達貝爾厄林。」

【賽十五 9】

〔和合本〕「底們的水充滿了血；我還要加增底們的災難，叫獅子來追上摩押逃脫的民和那地上所餘剩的人。」

〔呂振中譯〕「底們的水充滿了血〔同詞：底們〕；我還要將更多的災難加於底們之上；將獅子放給摩押逃脫的人，給當地餘剩之民。」

〔新譯本〕「底們的水充滿了血，我還要把更多的災禍加給底們，使獅子臨到摩押逃難的人和那地餘下的人中間。」

〔現代譯本〕「底們城的河水都是血；神要向底們的居民降更大的災難。從摩押逃出來的難民個個將被殺滅。」

〔當代譯本〕「底們的水道血流滿注，其實底們的苦難還在後頭，摩押的難民和劫後生還者，都必定逃不過猛獅的撲噬。」

〔文理本〕「底們之水盈以血、我必益底們之災、使獅擊摩押之免難者、及其地之遺民、」

〔思高譯本〕「狄孟的水已滿了鮮血，我還要加禍於狄孟：為摩阿布的難民和當地的遺民將有一隻獅子。」

〔牧靈譯本〕「狄孟的流水充滿了鮮血，而更大的災難還在後頭，我要叫獅子來攻擊從摩阿布逃走的狄孟人，」